غسان كنفاني القنديل الصغير



GHASSAN KANAFANI THE LITTLE LANTERN

غسان كنفاني

القنديل الصغير

غسان كنفاني القنديل الصغير



GHASSAN KANAFANI THE LITTLE LANTERN

GHASSAN KANAFANI CULTURAL FOUNDATION  مؤسسة غسان كنفاني الثقافية

شكر وتقدير إلى نورة الشوا، هنادي سلمان، ندى الأعور جرار،
رولا بعلبكي، جير الد بات، هيا الشوا، املي نصر الله
ومي مكارم حماده لمساهمتهم القيمة في اصدار هذا العمل،
وإلى الآنسة ليلى نبيل قدومي لمبادرتها السخية.

القنديل الصغير
غسان كنفاني

الطبعة الأولى للكتاب في صيغته الأصلية: ٢٠٠٥

تنسيق وإعداد: ليلى غ. كنفاني

الناشر: مؤسسة غسان كنفاني الثقافية
ص. ب.: ١٣-٥٣٧٥ بيروت – لبنان
e-mail: gkcf@cyberia.net.lb
www.kanafani.com

ترجمتها إلى الأنكليزية: نورة الشوا
التصميم والتنفيذ: موشن، بيروت
الافلام: ليوغرافور
الطباعة: كاليغراف، بيروت
التجليد: مؤسسة فؤاد البعينو للتجليد

يعود ريع الكتاب
لدعم المشاريع الثقافية للمؤسسة

Special thanks to Nora Shawwa, Hanady Salman, Nada Awar Jarrar, Roula Baalbaki, Gerald Butt, Haya Shawa, Emily Nasrallah and May Makarem Hamady for their valuable support, and to Miss Laila Nabil Qaddumi for her generous contribution.

THE LITTLE LANTERN
Ghassan Kanafani

First edition of the original work 2005

Coordinated and edited by **Laila G. Kanafani**

ISBN 9953-0-0411-0

Published by:
Ghassan Kanafani Cultural Foundation
P.O.Box: 13-5375 Beirut – Lebanon
E-mail: gkcf@cyberia.net.lb

Translated into English: Nora Shawwa
Design and layout: Motion, Beirut
Filming: Leogravure
Printing: Calligraph, Beirut
Binding: Ets. Fouad Baayno

Proceeds from the sale of this book will go to support the cultural activities of the Foundation

Foreword

Every year Ghassan would write and illustrate a book for his niece Lamis on her birthday. I remember his delicate hands when he drew and cut the beautiful illustrations for the story he had just written for Lamis for her eighth birthday. We were sitting together in our home in Beirut in January 1963 as Ghassan translated The Little Lantern to me.

Ghassan was twelve years old in 1948 when he was forced to leave his homeland Palestine along with his whole family. They became refugees and later on settled in Damascus where the children went to school. When Ghassan was 20 years old he moved to Kuwait to join his sister, Lamis' mother, and to work as an art teacher.

Lamis was born in 1955 and was the first grandchild. She became the pride and joy of her family. Ghassan adored and loved her dearly and she loved him very much. Among his first literary writings was a book dedicated to her. Later on he became the most famous Palestinian writer of his time, and Lamis got to admire her uncle. All her life she was his muse. Their relationship was very sincere as if there was a thread linking them to each other – even in death. They were killed by the same bomb that Saturday morning in Beirut in July 1972.

Ghassan and Lamis are buried in the shade of the trees where the earth is as red as the soil in Palestine. They left their book, *The Little Lantern*, behind for you to read.

Anni Kanafani

مقدمــة

في كل عام، كان غسان كنفاني يكتب قصة ويرسمها لميس، ابنة اخته، في عيد ميلادها. ما زلت أذكر يديه المرهفتين وهو يعدّ الرسومات الجميلة للقصة التي كان قد انتهى للتو من كتابتها لعيد ميلادها الثامن. وفي كانون الثاني/يناير ١٩٦٣ ترجم لي غسان قصة القنديل الصغير.

كان غسان في الثانية عشرة من عمره في العام ١٩٤٨ عندما أرغم وأسرته على مغادرة وطنه فلسطين. وهكذا تحولوا الى لاجئين، واستقروا في دمشق، حيث التحق الأبناء بالمدارس. وفي سن العشرين، انتقل غسان الى الكويت للانضمام الى أخته، والدة لميس، وبدأ العمل كمدرس للفنون.

ولدت لميس في العام ١٩٥٥ وكانت الحفيدة الأولى في الأسرة ومصدراً للفخر والسعادة في أسرتها. كان غسان يحبها حبا كبيرا وكانت هي تبادله هذا الحب الكبير. ومن بين كتاباته الأدبية الأولى كتاب مهدى لها.

أصبح غسان كنفاني فيما بعد أحد أشهر الأدباء الفلسطينيين، وأضحى مصدراً لاعتزاز لميس، كما باتت هي مصدرا لِوَحيه. كانت علاقتهما عميقة جدا وكأن هناك رابط قوي يجمعهما، حتى في الموت. ففي بيروت، صبيحة السبت ٨ تموز/يوليو ١٩٧٢، استشهدت لميس مع خالها غسان، إذ كانت برفقته لحظة اغتياله بتفجير سيارته.

دفن غسان ولميس في مقبرة الشهداء في بيروت، حيث الأرض حمراء بلون تربة فلسطين، وتركا كتابهما «القنديل الصغير» لكم كي تقرأوه.

آنـي كنفانـي

Foreword

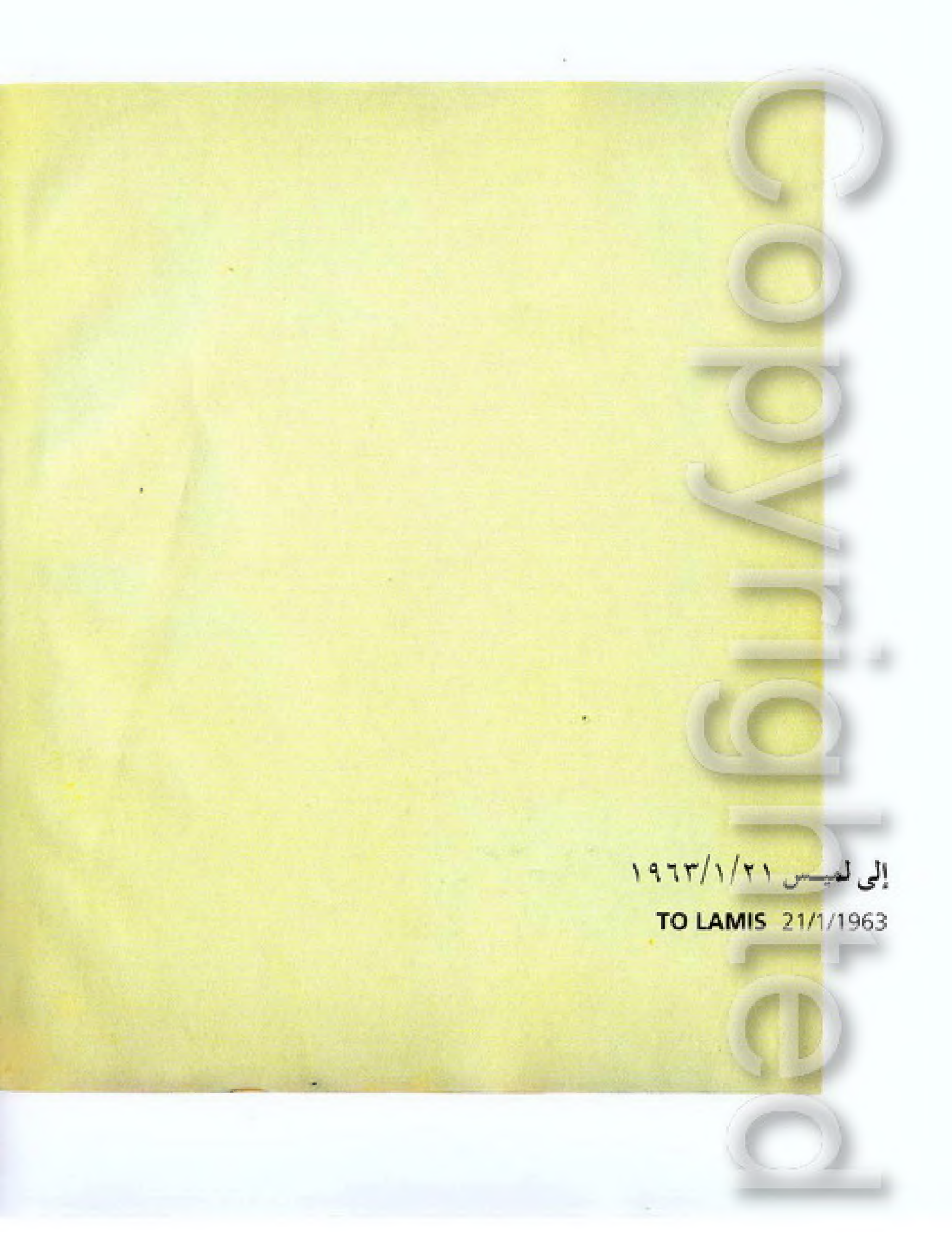
Every year Ghassan would write and illustrate a book for his niece Lamis on her birthday. I remember his delicate hands when he drew and cut the beautiful illustrations for the story he had just written for Lamis for her eighth birthday. We were sitting together in our home in Beirut in January 1963 as Ghassan translated The Little Lantern to me.

Ghassan was twelve years old in 1948 when he was forced to leave his homeland Palestine along with his whole family. They became refugees and later on settled in Damascus where the children went to school. When Ghassan was 20 years old he moved to Kuwait to join his sister, Lamis' mother, and to work as an art teacher.

Lamis was born in 1955 and was the first grandchild. She became the pride and joy of her family. Ghassan adored and loved her dearly and she loved him very much. Among his first literary writings was a book dedicated to her. Later on he became the most famous Palestinian writer of his time, and Lamis got to admire her uncle. All her life she was his muse. Their relationship was very sincere as if there was a thread linking them to each other – even in death. They were killed by the same bomb that Saturday morning in Beirut in July 1972.

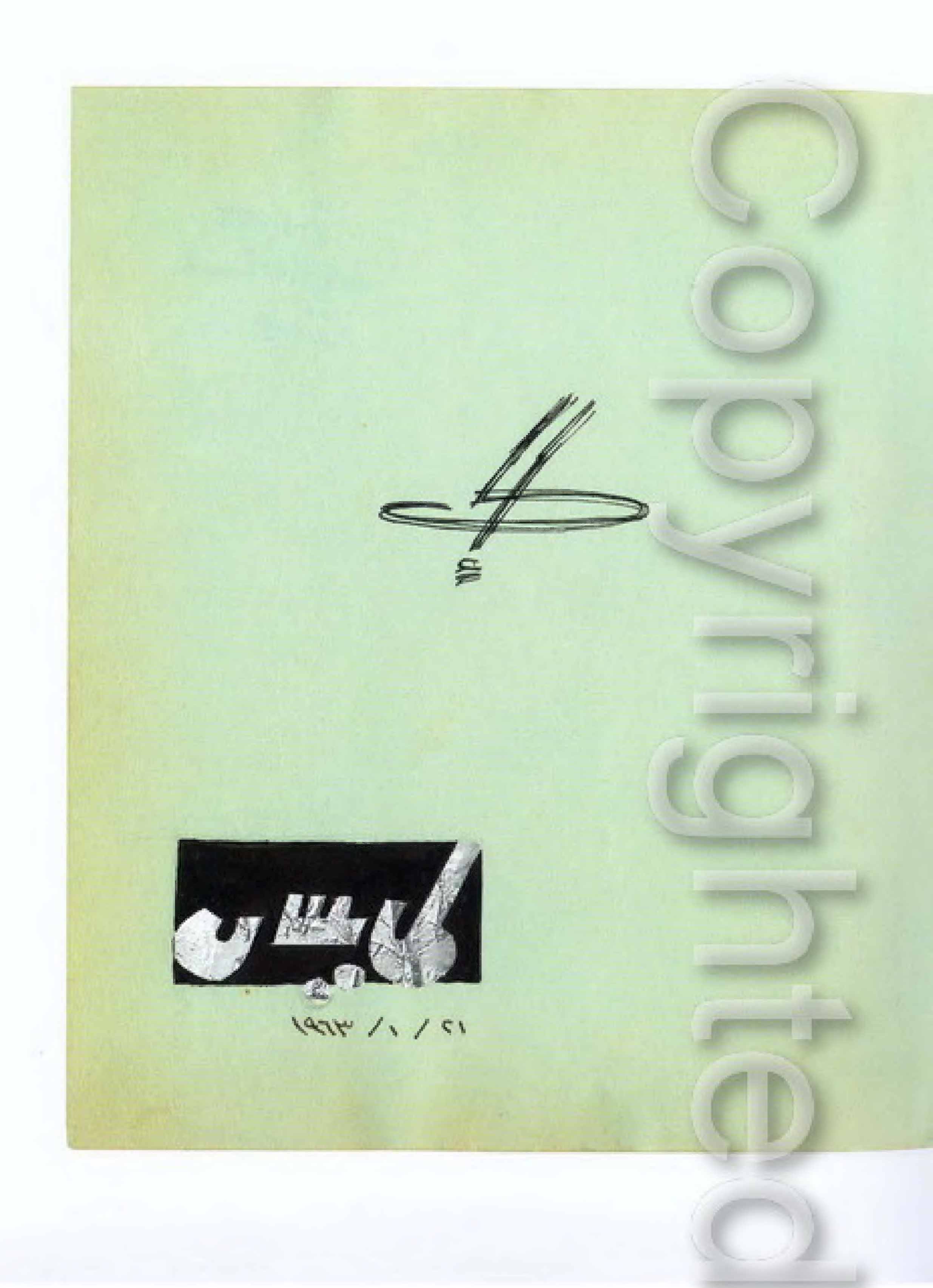
Ghassan and Lamis are buried in the shade of the trees where the earth is as red as the soil in Palestine. They left their book, *The Little Lantern*, behind for you to read.

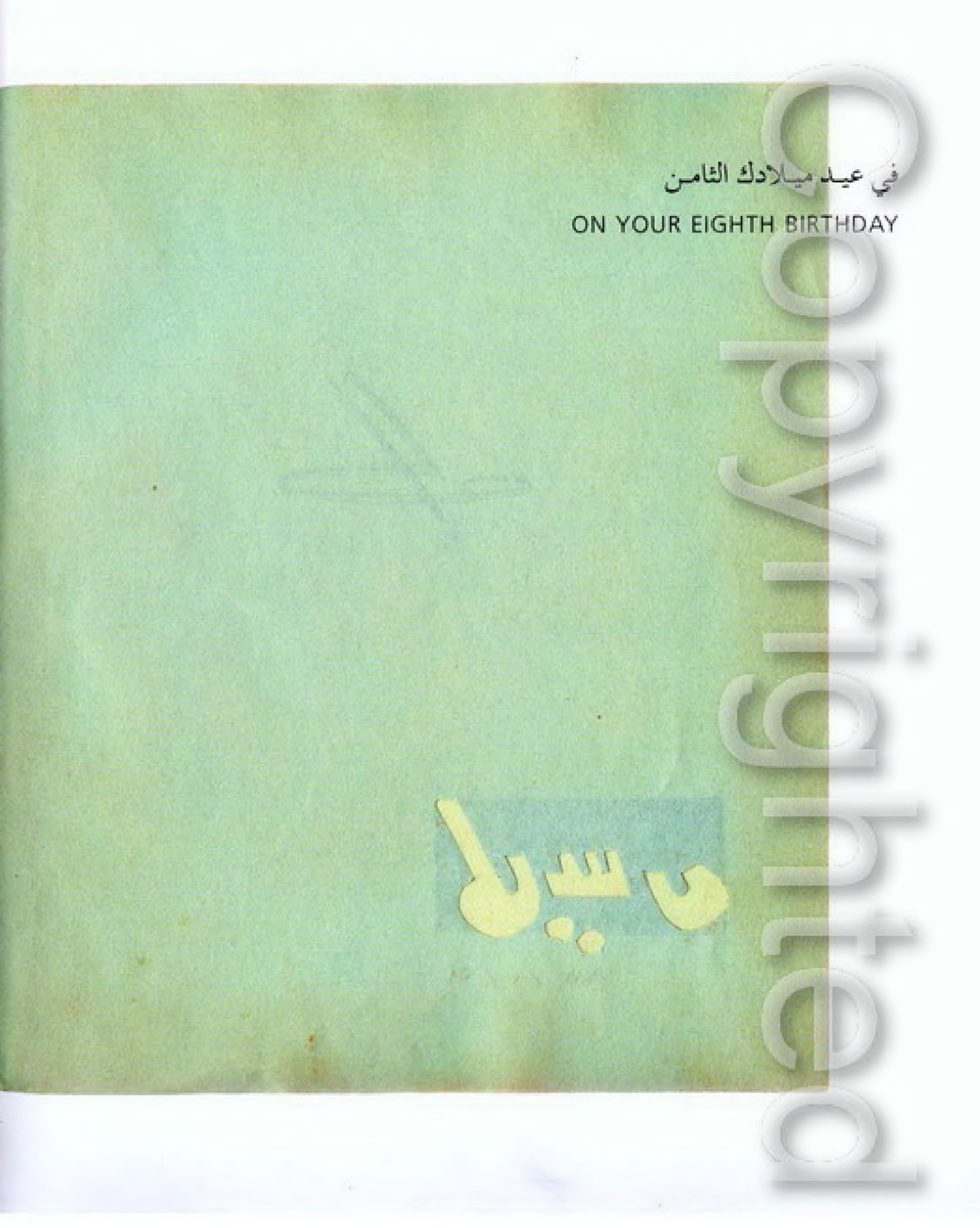
Anni Kanafani



إلى لميس ٢١/١/١٩٦٣

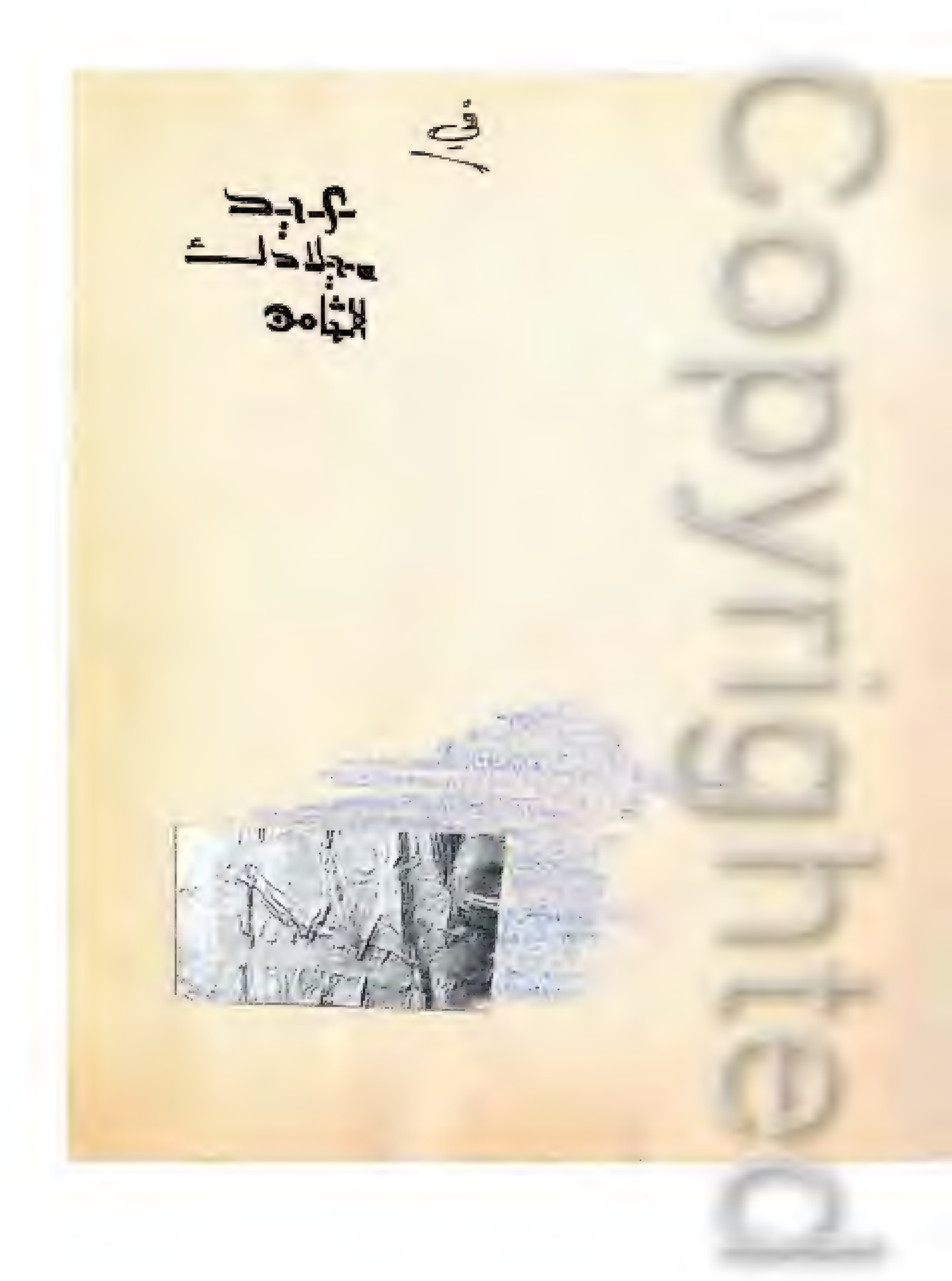
TO LAMIS 21/1/1963


٢١ / ١ / ١٩٦٣



في عيد ميلادك الثامن

ON YOUR EIGHTH BIRTHDAY



القنديل الصغير غسان كنفاني

THE LITTLE LANTERN
Written and illustrated by Ghassan Kanafani






القنديل
الصغير
غسان كنفاني

عزيزتي لميس..
بعد كلّ هذه السنوات يبدو لي
أنّي عرفتُ، أخيراً، من أنا وأين
طريقي.. ولذلك فإنّني لن أستطيع
أن أكتبَ لكِ شعراً لأنّني لستُ
شاعراً.. ولا مقالاً لأنّني لستُ
كاتبَ مقال.. وكي أحافظَ على
وعْدي لكِ وهديّتي اليكِ قرّرتُ
أن أكتبَ لكِ قصةً، فمِهْنتي أن
أكتبَ قصةً... وسوف أكتبُ لكِ
واحدةً اسمُها القنديلُ الصغير،
تكبَرُ معكِ كلّما كبرْتِ...

غسان

My Dear Lamis
Finally, after so many years, I realize who I really am and where I am heading. Therefore, I will not be able to write you a poem for I am not a poet, nor an article for I am not a journalist... and so to keep the promise of my gift to you I shall write you a story... for, by profession, I am a story writer. The story that I shall write for you, *The Little Lantern,* will keep on growing with you as you grow older.

Ghassan


عزيزتي لميس
بعد كل هذه السنوات يبدو لي انني عرفت، أخيراً،
من أنا وأين طريقي .. ولذلك فانني لن أستطيع
أن أكتب لك شعراً لأنني لست شاعراً .. ولا مقالاً
لأنني لست كاتب مقال .. ولكي أحافظ على وعدي
لك وهديتي اليك قررت أن أكتب لك قصة،
مهنتي أن أكتب قصة... وسوف أكتب لك
واحدة اسمها القنديل الصغير، تكبر معك كلما
كبرت ...

صَحتِ المدينة، ذاتَ صباحٍ على
خبرٍ أليم مُحْزِن: لقد مات الملكُ
الطيّب العجوز الذي حَكَم طوالَ
عمرِهِ بالعدل والذي أحبّه كافةُ
الناس.. ولقد حَزِن الجميع أكثَر لأنّ
الملكَ لم يَكُنْ قد ترك سوى ابنةٍ
صغيرة ليس بوِسْعِها أن تَحكُم...

The city woke up one morning to sad and painful news. The beloved old king who had ruled justly all his life and who was loved by all the people had died... The grief felt by his people was even greater because the king's only successor to the throne was a young daughter who was unable to rule the kingdom.


صحت المدينة ذات صباح
على خبر أليم حزين: لقد
مات الملك الطيب العجوز الذي
حكم طوال عمره البلاد، الذي أحبه
كافة الناس.. ولقد حزن الجميع
أكثر لأن الملك لم يكن قد ترك
سوى ابنة صغيرة ليس

ولكنّ الملكَ كان قد ترك أيضا
وَصيّةً لابْنَتِهِ الصغيرة قال فيها شيئاً
قليلاً جداً.. قال: «كي تُصبِحي
ملكةً يجب أن تَحمِلي الشمس
إلى القصر»..

But the king had left his daughter a will in which he stated, in just a few words: "To become queen, you must bring the sun into the palace."


ولكن الملك كان قد
ترك لغزاً وحيداً
لابنته الصغيرة قال
فيه شيئاً غريباً
جداً .. قال : كي
تصبحي ملكة
يجب أن تحملي
الشمس إلى القصر ..

وقال الملك في وَصيّتهِ القصيرة، أيضاً: «وإذا لم تستطيعي حَملَ الشمسِ إلى القصر فإنّكِ ستقضين حياتَكِ في صُندوق خشبيّ مُغْلَق عِقاباً لكِ» وبعد أن قرأتِ الأميرة الصغيرة وَصيّة الملك اسْتَدعتْ حكيمَ القصر وقالت له إنّ أباها قد كلّفها بمهمّةٍ عَسيرة وإنّها لا تريدُ أن تكونَ ملكةً أبداً...

In his short will the king also said, "If you are unable to bring the sun into the palace then, as your punishment, you will spend the rest of your life in a closed wooden chest." After the little princess read the will she called the sage of the palace and told him that her father had entrusted her with an extremely difficult mission and that she had no desire to become queen...


وقال الملك في وصيته القصيرة ، ايضاً ، : " واذا
، نستطيعي حل لغز القصر فانك ستقضين
حياتك في صندوق خشبي مغلق عقاباً" . ولكن
وبعد ان قرأت الاميرة الصغيرة وصية الملك استدعت
حكيم القصر وقالت له ان اباها قد كلفها
بمهمة عسيرة وانها لاتريد ان تكون
ملكة ابداً" ..

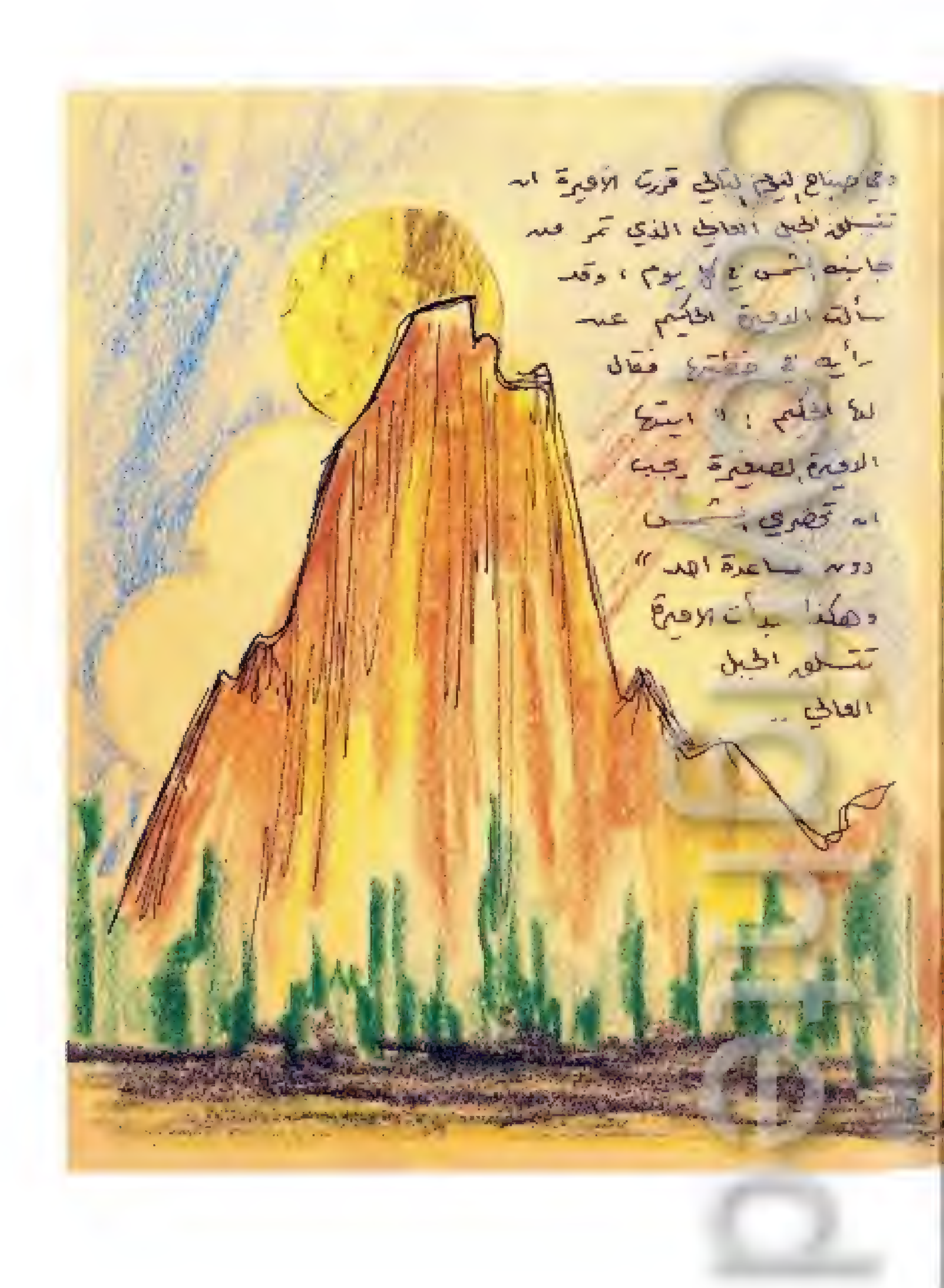
إلاّ أنّ الحكيمَ العجوزَ قال لها إنّ
قوانينَ المملكة المكتوبةَ منذ زمن
بعيد تُحرِّم على الأمير أو الأميرة أن
يَرفُضا الحُكْمَ.. وقال الحكيم
العجوز: «إنّ ابْنةَ الملك لا تستطيعُ
أن تكونَ إلاّ أميرةً.. وقد عاشت
مَمْلكتُنا بسعادة دائمة لأنّ كلَّ واحد
فيها يعرفُ واجبَه ولا يهربُ منه وقد
كان والدُكِ الملكُ حكيماً حين قال
لكِ إنّ عليكِ إحضارَ الشمسِ إلى
القصر أو العيشَ في صُندوق».

But the old sage told her that the laws of the kingdom were written a long time ago and forbade a prince or princess from refusing the throne. "The daughter of the king cannot be anything but a princess" he added. "Our kingdom has lived in everlasting happiness because each one of us knows his duty and does not run away from it. Your father, the king, was very wise when he told you to bring the sun into the palace or forever live in a closed wooden chest."


الآن الحكيم العجوز قال لها إن
قوانين المملكة المكتوبة منذ
زمن بعيد تحرم على الأمير أو
الأميرة أن يرفضا الحكم .. وقال
الحكيم العجوز : "لا إن ابنة
الملك لا تستطيع أن تكون
إلا أميرة .. وقد عاشت مملكتنا
سعادة دائمة لأن كل واحد فيها
يعرف واجبه ولا يهرب منه
وقد كان والدك الملك حكيماً حين
قال لك إن عليك الاختيار بين
أن تحكم أو العيش في صندوق"

وفي صباحِ اليومِ التالي قرّرتِ
الأميرة أن تَتسلّق الجبل العالي الذي
تمرّ من جانبهِ الشمسُ في كلّ يوم،
وقد سألتِ الأميرَة الحكيمَ عن رأيهِ
في خُطّتِها فقال لها الحكيم: «أيتها
الأميرة الصغيرة يجب أن تُحضري
الشمسَ دون مساعدة أحد»
وهكذا بدأتِ الأميرة تتسلّق
الجبل العالي..

The next morning, the princess decided to climb up the high mountain over which the sun passed every day, and she asked the sage's opinion about her plan. He told her, "Little princess, you have to bring the sun to our kingdom without anyone's help." So the little princess started to climb the high mountain...


وفي صباح اليوم التالي قررت الأفعى أن
تتسلق الجبل العالي الذي تمر منه
جانبه الشمس في كل يوم، وقد
سألت الأفعى الحكيم عن
رأيه في مقترحها فقال
لها الحكيم: "أيتها
الأفعى الصغيرة يجب
أن تحضري الشمس
دون مساعدة أحد"
وهكذا بدأت الأفعى
تتسلق الجبل
العالي..

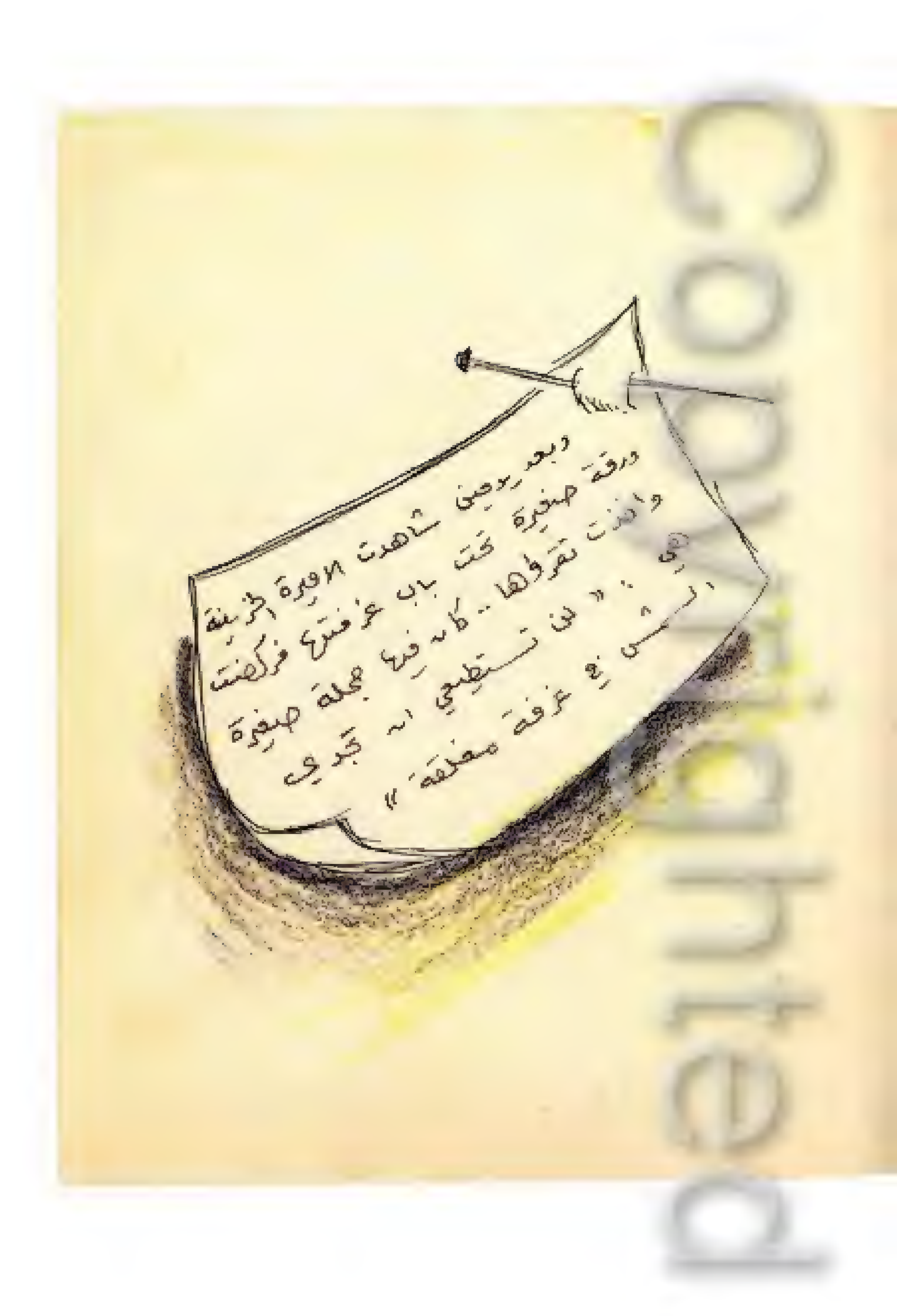
ولكنَّ الأميرة، حين وصلت إلى قِمّة
الجبلِ اكْتَشفت أنّ الشمسَ ما تزال
بعيدةً وأنّه لا يُمكنُ لإنسانٍ أن
يُمْسِكَ الشمس.. فعادتْ إلى القصر
حزينةً وأغْلقتْ غُرفتَها بالمفتاح
وأخذتْ تبكي.

Only when the princess reached the top did she realize that the sun was still too far away and beyond anyone's reach... so she returned to the palace feeling miserable and locked herself in her room and wept.


ولكن الاميرة ، حين وصلت
الى قمة الجبل اكتشفت
ان الشمس ما تزال
بعيدة وانه لا يمكن
لانسان ان يمسك
الشمس .. فعادت الى
القصر حزينة واغلقت
غرفتها بالمفتاح واخذت
تبكي

وبعد يومين شاهدتِ الأميرةُ الحزينة
ورقةً صغيرةً تحت باب غُرفتِها
فركضت وأخذتْ تقرؤُها.. كان
فيها جملةٌ صغيرةٌ هي: «لن
تستطيعي أن تَجدي الشمسَ في
غُرفةٍ مُغلَقة».

Two days later, the sad princess saw a small piece of paper that had been slipped under her door. She rushed over and began to read it. It contained only one short sentence: "You will not be able to find the sun in a locked room."


وبعد يومين شاهدت الأميرة الحزينة
ورقة صغيرة تحت باب غرفتها فركضت
وأخذت تقرؤها.. كان فيها جملة صغيرة
هي: « لن تستطيعي أن تجدي
الشمس في غرفة مغلقة »

واحْتارتِ الأميرةُ لأنّها لم تعرفْ
صاحبَ الخطِّ الذي كتبَ تلكَ
الجملةَ الصغيرةَ ولكنّها قرّرتْ أنْ
تُواصِلَ بحثَها عن الشمسِ ولو
اضْطُرَّتْ لِتَسلُّقِ الجبلِ كلَّ يومٍ..

The princess was puzzled because she did not know who had written the note. Nevertheless, she decided she would continue her search for the sun even if she had to climb up the mountain every day...


واحتارت الاميرة لانها لم تعرف صاحب الخط
الذي كتب تلك الجملة الصغيرة ولكنها قررت
ان تواصل بحثها عن الشمس ولو اضطرت
لتسلق الجبل كل يوم ..

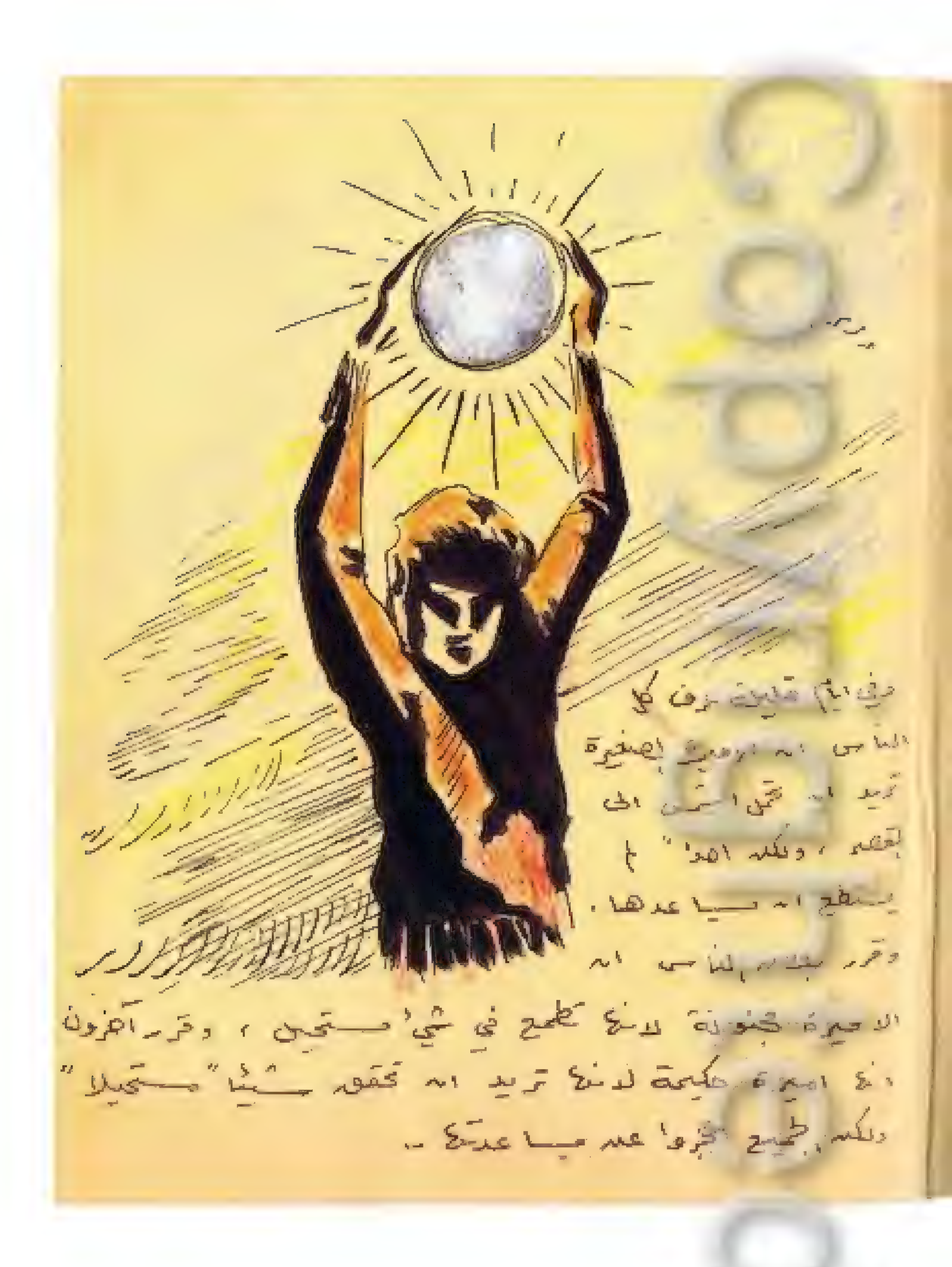
وفي الوقت نفسِه عَلَّقَتِ الأميرة
على جدران القصر الخارجية بياناً
قالت فيه إنّ أيَّ رجلٍ يستطيع أن
يُساعدَها في حَمْلِ الشمس إلى
القصر ستُعْطيه مكافأةً من
المجوهرات..

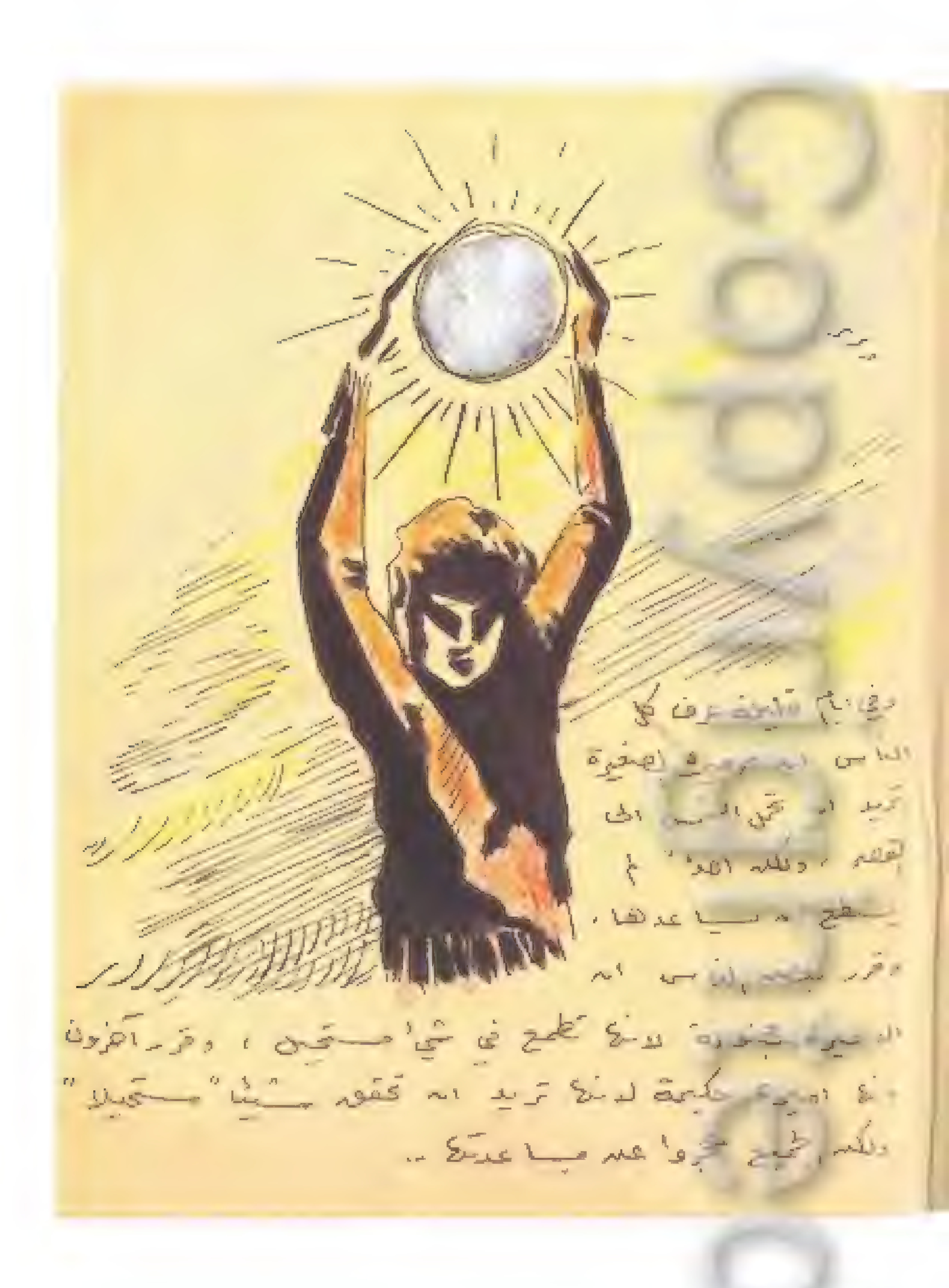
At the same time, the
princess hung a notice on
the outer walls of the
palace stating that any
man who could help her
bring the sun into the
palace would be rewarded
with precious jewels...


وفي الوقت نفسه علقت
الاميرة على جدران القصر
الخارجية بياناً قالت
فيه ان اي رجل
يستطيع ان يساعدها
على الوصول الى
القصر ستعطيه مكافأة
من الجواهر..

وفي أيام قليلة عرَفَ كلُّ الناس أنَّ
الأميرة الصغيرة تريد أن تحمل
الشمس إلى القصر، ولكنَّ أحداً لم
يستَطعْ أن يساعدَها، وقرّر بعضُ
الناس أنَّ الأميرة مجنونةٌ لأنّها تطمَعُ
في شيء مُستحيل، وقرّر آخرونَ أنّها
أميرة حكيمة لأنّها تريد أن تُحقّق
شيئاً مستحيلاً ولكنَّ الجميعَ عجزوا
عن مساعدتِها..

Soon, all the people knew that the little princess wanted to bring the sun into the palace, but no one was able to help her. Some people decided that the princess was mad because she was seeking the impossible; others decided that she was a wise princess because she wanted to achieve the impossible, but they were all incapable of helping her...


في ايام قليلة عرف كل
الناس ان الاميرة الصغيرة
تريد ان تحمل الشمس الى
الفضاء ، ولكن احداً لم
يستطع ان يساعدها .
وقرر بعض الناس ان
الاميرة مجنونة لانها تطمح في شيء مستحيل ، وقرر آخرون
انها اميرة حكيمة لانها تريد ان تحقق شيئاً "مستحيلاً"
ولكن الجميع عجزوا عن مساعدتها .


وفي اليوم التالي عرف كل
الناس أن الأميرة الصغيرة
تريد أن تحمل الشمس إلى
القصر، ولكن أحداً لم
يستطع أن يساعدها،
وقرر بعض الناس أن
الأميرة مغرورة لأنها تطمح في شيء مستحيل، وقرر آخرون
أن الأميرة حكيمة لأنها تريد أن تحقق شيئاً "مستحيلاً"
ولكن الجميع عجزوا عن مساعدتها..

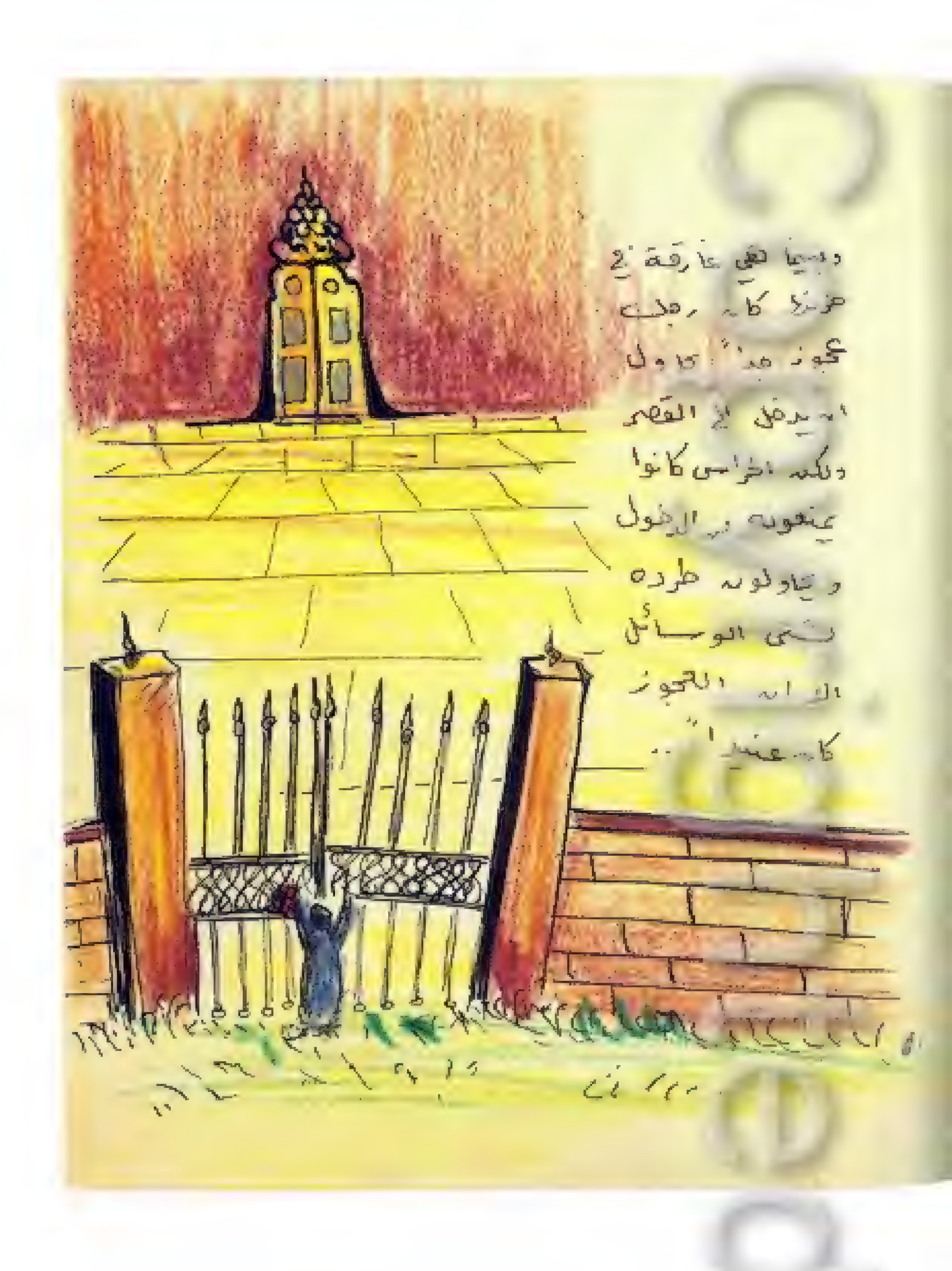
وحين خرج الحكيم من الغُرفة
حَزِنتِ الأميرة حُزناً شديداً
وعرفت أنّه لن يَتيسّرَ لها أبداً أن
تَصير ملكةً وأخذت تتخيّل نفسها
في الملابس الملكية التي لن
تستطيعَ أن تَلبسَها أبداً..

When the old sage left the room the princess became extremely sad and realized that she would never become queen. She began to imagine herself in the royal robes that she would never ever be able to wear...


وحين خرج الحكيم من الغرفة
حزنت الأميرة حزناً شديداً
وعرفت أنه لن يتيسر
لها أبداً أن تصير ملكة
وأخذت تتخيل نفسها
في الملابس الملكية
التي لن تستطيع
أن تلبسها
أبداً

وبينما هي غارقةٌ في حُزنها كان
رجلٌ عجوز جداً يحاول أن يدخلَ
القصر ولكنَ الحُرّاسَ كانوا يمنعونَه
من الدخول ويحاولون طَرْدَه بشتّى
الوسائل إلاّ أنّ العجوزَ كان عنيداً..

As she drowned deeper in her sorrow, a very old man tried to enter the palace. The guards stopped him from getting in, but the old man was very stubborn...


وبينما هي غارقة في
حزنها كان رجل
عجوز يحاول
أن يدخل إلى القصر
ولكن الحراس كانوا
يمنعونه من الدخول
ويحاولون طرده
بشتى الوسائل
إلا أن العجوز
كان عنيدا..

ومن شُبّاكِ غُرفتِها شهدت الأميرة
ذلك المنظر ثم سمعت صوت
العجوز يصيح بالحَرَس:
– «أريد أن أدخلَ لأُساعدَ الأميرة»
وسمعتْ صوتَ الحَرَس:
– «هل تستطيع أن تُساعدَها أنتَ
أيّها العجوز الهرم؟»
وعادتْ تسمع صوتَ العجوز
وهو يَصيح:
– «حسَناً.. قولوا لها إنّه إذا لم يَكُنْ
بوسْعِ إنسانٍ عجوزٍ أن يَدخُلَ إلى
قصرِها فكيف تَطْمَعُ أن تُدْخِلَ
الشمسَ إليه؟»

The princess saw this from her window and heard the old man shouting at the guard, "I want to go in to help the princess."
And the guards were yelling back, "You old and feeble man, how can you help her?"
The princess heard him shouting back, "Alright then... tell her that if an old man cannot enter her palace, then how does she expect the sun to enter it?"


وعند شباك غرفتي شهدت الاميرة ذلك المنظر
ثم سمعت صوت العجوز يصيح بالحرس :
– " اريد ان ادخل لاساعد الاميرة "
وسمعت صوت الحرس :
– " هل تستطيع ان تساعدها
انت ايها العجوز الهرم ؟ "
وعاد سمع صوت العجوز
وهو يصيح :
– " حسنا .. قولوا لها انه
اذا لم يكن يسمح لانسان
عجوز ان يدخل الى قصرها
فكيف تستطيع ان تدخل
الشمس اليه ؟ "

وفي تلك اللحظة أدار العجوز ظهرَه
ومضى، وحاولتِ الأميرة أن تُناديَه
إلاّ أنّه كان قد اختفى في الزقاق
المجاور وحين طلبت من الحرَس
أنَ يبحثوا عنه كان العجوز قد صار
بعيداً جداً..

At that moment, the old man turned his back on the palace and left. The princess tried to call him back but he had already disappeared into a nearby alley, and by the time she sent her guards to find him the old man was too far away.


وفي تلك اللحظة ادار العجوز
ظهره ومضى، وحاولت
الاميرة ان تناديه الا
انه كان قد اختفى في
الزقاق المجاور وحين
طلبت من حرسها ان
يبحثوا عنه كان العجوز
قد صار بعيداً "جداً"..

عادتِ الأميرةُ إلى غرفتِها حزينةً
يائسةً وأخذت تفكّرُ فيما قاله
العجوزُ للحرّاسِ إلاّ أنّها لم تستطِعْ
أن تعرِفَ ما الذي قصدَه.. وفجأةً
قرّرت أن تَستدعيَ قائدَ الحرسِ.

The princess went back to her room feeling sad and disheartened, and began thinking of what the old man had told the guards. But she could not understand what he meant. Suddenly, she decided to summon the chief guard.


عادت الاميرة الى غرفتها
حزينة يائسة واخذت
تفكر فيما قاله العجوز
للاميرة الا انها لم تستطع
ان تعرف ما الذي قصده ..
وفجأة قررت ان تستدعي
قائد الحرس .

كان قائدُ الحرس رجلاً قوياً خدم في
القصر أكْثرَ من عشر سنوات وحين
دخل إلى الغرفة سألتْهُ عن الرجل
العجوز الذي طَرَده الحرّاس وهل
جاء إلى القصر قبل ذلك؟ فقال قائد
الحرس إنّ الرجل العجوز يأتي كلّ
مساء إلاّ أنّ الحرّاس يمنَعونه من
الدخول لأنّهم يعتقدون أنّه رجلٌ
مجنون.. قالتِ الأميرة: «صِفْهُ لي»
فقال القائد: «إنّه رجلٌ فقير يحمِلُ
قِنْديلاً صغيراً دائماً..»

The chief guard was a strong man who had served at the palace for more than ten years. When he entered the room, she asked him about the old man who was sent away by the guards and whether this was the first time that he had come to the palace. He said that the old man came every evening, but the guards forbade him from entering because they believed he was insane. The princess said, "Describe him to me." The guard replied, "He is a poor man who always carries a little lantern..."

كان قائد الحرس رجلاً "فقيراً" خدم في القصر أكثر من عشر سنوات وحين دخل الى الغرفة سألته عن الرجل العجوز الذي طرده الحرس وهل جاء الى القصر قبل ذلك ؟ فقال قائد الحرس انه الرجل العجوز يأتي كل مساء الا ان الحرس يمنعونه من الدخول لانهم يعتقدون انه رجل مجنون .. قالت الاميرة : "صفه لي " فقال القائد : "انه رجل فقير يحمل قنديلاً "صغيراً" دائماً .. "



قالتِ الأميرة: «إذا جاء
الرجل العجوز غداً..
فاسْمَحوا له أن يَدخُلَ»
إلاّ أنَّ الرجلَ العجوز لم يأتِ في
اليوم التالي وعادتِ الأميرة إلى
حُزْنِها ويأْسِها..

The princess said, "If the
old man comes tomorrow...
let him in."
But sadly the old
man did not come
the next day and the
princess became sad
and disheartened
once again.


قالت الأميرة: "إذا جاء
الرجل العجوز غداً" ..
الرجل العجوز
لم يأتِ في اليوم التالي
وعادت الأميرة الى
حزنها ويأسها ..

وبينما كانتِ الأميرة في غُرفتِها
تبكي شاهدت ورقةً أُخرى تحت
الباب فركضت إليها وفَتَحتْها
وقرأت فيها: «الوقتُ ضيِّق..
الشمعةُ الكبيرة على وشَكِ أن
تَذوب. إنّ البكاءَ والحُزنَ لا يَحِلاّنِ
المشاكل»..

As she sat in her room weeping, the princess saw another piece of paper that had been slipped under her door. She ran to it, opened it and read: "Time is running short... the large candle is about to melt away... tears and sadness do not solve problems."


وبينما كانت الاميرة في غرفتها تبكي
شاهدت ورقة اوى تحت الباب
فركضت اليها وفتحتها وقرأت
فيها : " الوقت ضيق .. الشمعة
الكبيرة على وشك ان تذوب
ان البكاء والحزن لا يحلان
المشاكل " ..

أحسّت الأميرة الصغيرة بأنّها يجب
أن تفعلَ شيئاً وإلاّ قضتْ حياتَها في
صُنْدوقٍ مُغْلَق، وفجأة إسْتَدْعتْ قائدَ
الحرس وقالت له:
– «أُريد أن تُحْضِروا إلى القصر كلَّ
رجلٍ في المملكة يحمِلُ قِنْديلاً
صغيـراً..»
فقال قائد الحرس متعجباً:
– «كلُّ ذلك من أجل العجوز
المجنون؟»
فقالت الأميرة:
– «يجب أن أُجرِّبَ ذلك العجوز
فقد يكونُ الحلّ عندَه»

The little princess felt she must do something or else spend her life in a closed wooden chest, so she summoned the chief guard. "I want you to bring to the palace every man in the kingdom who is carrying a little lantern," she told him. Surprised, he asked, "All this because of an old mad man?"
The princess replied, "I should seek out the old man, maybe the solution is with him."

أحست الأميرة الصغيرة بأنه يجب أن تفعل شيئاً"
والتي قضت حياتها في صندوق مغلق ، وفجأة
استدعت قائد الحرس وقالت له :
- أريد أن تحضروا إلى القصر كل رجل في المملكة
يحمل "قنديلاً صغيراً" .. "
فقال قائد الحرس متعجباً :
- " كل ذلك من أجل العجوز المجنون ؟ "
فقالت الأميرة :
- " يجب أن أجرب
ذلك العجوز فقد
يكون على حق "

وفي الصباح الباكر وزّع قائد
الحرس كلَّ الحرّاس في جميع
أرجاء المملكة وقال لهم أن ينتظروا
حتى المساء فإذا حَلَّ الظلام فإنّ
عليهِم أن يُلْقوا القَبْضَ على كلّ رجل
يحمِلُ فانوساً صغيراً وأن يُرْسِلوه
فَوْراً إلى القصر..
وعند المساء جلست الأميرة أمام
النافذة تنظُرُ إلى الشارع وتنتظر
قُدومَ الرجال الذين يحملون
القناديل الصغيرة..

Early next morning, the chief guard deployed his men throughout the kingdom. He told them to wait until darkness fell when they would have to arrest every man carrying a little lantern and immediately send him to the palace.
That evening, the princess sat by her window watching the street and waiting for the men to arrive with their little lanterns...


وفي الصباح الباكر وزع قائد الحرس كل الأسرى في جميع
رجال الحملة وقال لهم ان ينتظروا حتى المساء فاذا
حل الظلام فان عليهم ان يلقوا القبض على كل رجل
يحمل فانوساً "صغيراً" وان يسلموه فوراً" الى
القصر ..
وعند المساء جلست
الوصيفة امام النافذة
تنظر الى الشارع وتنتظر
قدوم الرجال الذين
يحملون الفوانيس
الصغيرة ..

وفجأةً شاهدتِ الأميرة منظراً
عجيباً، ففي الأفقِ المُظلِم البعيد
كان آلافٌ من الرجال يحملون
القناديل ويتقدّمون نحو القصر من
كافةِ النواحي..

Suddenly, the princess saw
an extraordinary sight. For
on the dark distant horizon
there were thousands of
men carrying lanterns and
proceeding towards the
palace from all directions.

وفجأةً شاهدتِ الأميرة منظراً
عجيباً، ففي الأفقِ المُظلِمِ البعيد
كان آلافٌ من الرجال يحملون
القناديل ويتقدّمون نحو القصر من
كافةِ النواحي..

Suddenly, the princess saw
an extraordinary sight. For
on the dark distant horizon
there were thousands of
men carrying lanterns and
proceeding towards the
palace from all directions.


وفجأة شاهدت أرنوب
منظراً عجيباً ، ففي الأفق
الظلم البعيد كانت آلاف
من الأبطال يحملون المشاعل
ويتقدمون نحو القصر من
كافة النواحي ..

وبعد قليل وصل الجميع إلى أبواب
القصر التي كانتْ صغيرةً ومُغْلَقةً
وازْدَحموا أمامَها وفي كلّ لحظة
كان الرجالُ حَمَلَةُ القناديل
يتكاثرون دون أن يستَطيعوا الدخولَ
بسببِ الأبواب الصغيرة، وهكذا
فقد طلبتِ الأميرة من الخَدَم أن
يَهْدموا الأسوارَ العالية وأن يُوسّعوا
الأبوابَ كي يَتيسّرَ للجميع الدخولُ
إلى باحة القصر..

A little while later, they all arrived at the palace gates which were narrow and closed. They crowded around in front of them. With each passing moment the men with the lanterns grew in number but could not enter because the gates were so narrow. So the princess asked the servants to tear down the high walls and widen the entrances so everyone could enter the palace courtyard.


وبعد قليل وصل الجميع الى ابواب
القصر التي كانت صغيرة
ومغلقة وازدحموا امامها
وفي لحظة كان الجال
جملة الصادين يتكاثرون
دون ان يستطيعوا الدخول
بسبب الابواب الصغيرة ،
لذا فقد طلبت الرفيع
من الخدم ان يهدموا الاسوار
العالية وان يوسعوا الابواب
كي يتسنى للجميع الدخول
الى باحة القصر ..


ونزلت الاميرة من غرفتها الى باحة القصر والى
جانب الرسام ليتكلم مع الرجل العجوز وحين
وصلت الى الباحة كان الضوء يتوهج كأنه
الشمس لكثرة الرجال والقناديل وقال
الرسام : " ابنة الامير لن استطيع
الوقوف مع العجوز لان الوجوه جميعها
هنا تشابه ... " وكانت الاميرة لا تستطيع
ان تفتح عينيها جيداً لكثرة الضوء.

وقالت لقائد الحرس: «لم أكنْ
أتصوّرُ أنّه يوجدُ في مملكتي كلُّ
هذه القناديل»
فقال قائد الحرس: «إنّهم يخافون من
اللصوص» إلاّ أنّ الحكيمَ العجوز
قال: «كلاّ.. حين يَهْبِط الظلام يَحْمِل
كلُّ رجلٍ قِنْديلَه الصغير ليَتعرّف على
طريقه..» ونظر الحكيم العجوز إلى
الأميرة وقال: «هل تستطيعين أن
تحملي كلَّ هذه القناديل دفْعةً
واحدةً؟» قالتِ الأميرة: «طبعاً كلاّ»
فقال الحكيم: «وكذلك الشمس..
إنّها أكبَرُ من أن يُمْسِكَها رجلٌ
واحد.. أو امرأةٌ واحدة..»
قالتِ الأميرة: «لقد فهِمتُ كلَّ شيء
الآن.. إنّ القناديلَ الصغيرة مُجْتَمِعةً
هي الشمس التي قصَدها والدي»
فقال الحكيم «نعم، ولكن أُنظُري
إلى هناك» وأشارَ إلى النافذة، كانتِ
الشمسُ قد بَدَأت تُشْرِق وتَدخُلُ
أشعّتُها إلى القصر، وصاحتِ الأميرة
«شيءٌ عجيب، هذا يحدُث لأوّلِ
مرّةٍ» فقالَ الحكيم:

She said to the chief guard, "I never would have imagined that there were so many lanterns in my kingdom."
"They're afraid of thieves," the chief guard explained. But the old sage said, "No... when darkness falls every man carries his little lantern to find his way..." And then he looked at the princess and said, "Can you carry all these lanterns all at once?"
"Of course not," the princess replied.
The sage said, "The same goes for the sun. It is too great for one man or one woman to carry on their own."
"Now I understand everything," the princess said. "The little lanterns gathered together are the sun my father wanted me to find."
The sage replied, "Yes, but look over there."
He pointed to the window. The sun had started to rise and its rays were streaming into the palace. The princess cried, "This is incredible. It is the first time that this has ever happened!"
The sage said,

وقالت شاهقة: "لم أكن أتصور أنه يوجد في مملكتي كل هذه القناديل"
فقال أحد الحرس: "إنهم يخافون من اللصوص" الداء الحاكم
العجوز قال: "كلا.. عندما يسقط الظلام يحمل كل رجل قنديله
ليضيء الطريق في طريقه.."
نظر الشيخ العجوز إلى الأميرة
وقال: "هل تستطيعين
أن تحمي كل هذه القناديل
بشمعة واحدة؟" قالت
الأميرة: "صحيح هذا"
فقال الحكيم: "وكذلك
الشمعة ... أكثر من
... واحدة..
امرأة واحدة.."
قالت الأميرة: "لقد
... الآن.. إن القناديل الصغيرة مجتمعة هي
... وجدتها طالما" فقال الحكيم: "نعم، ولكن
انظري إلى قنديلك" وأشار إلى النافذة. كانت الشمس
... وتشرق ... إلى القصر، وصاحت الأميرة
... هنا حيث لا ... " فقال الحكيم:

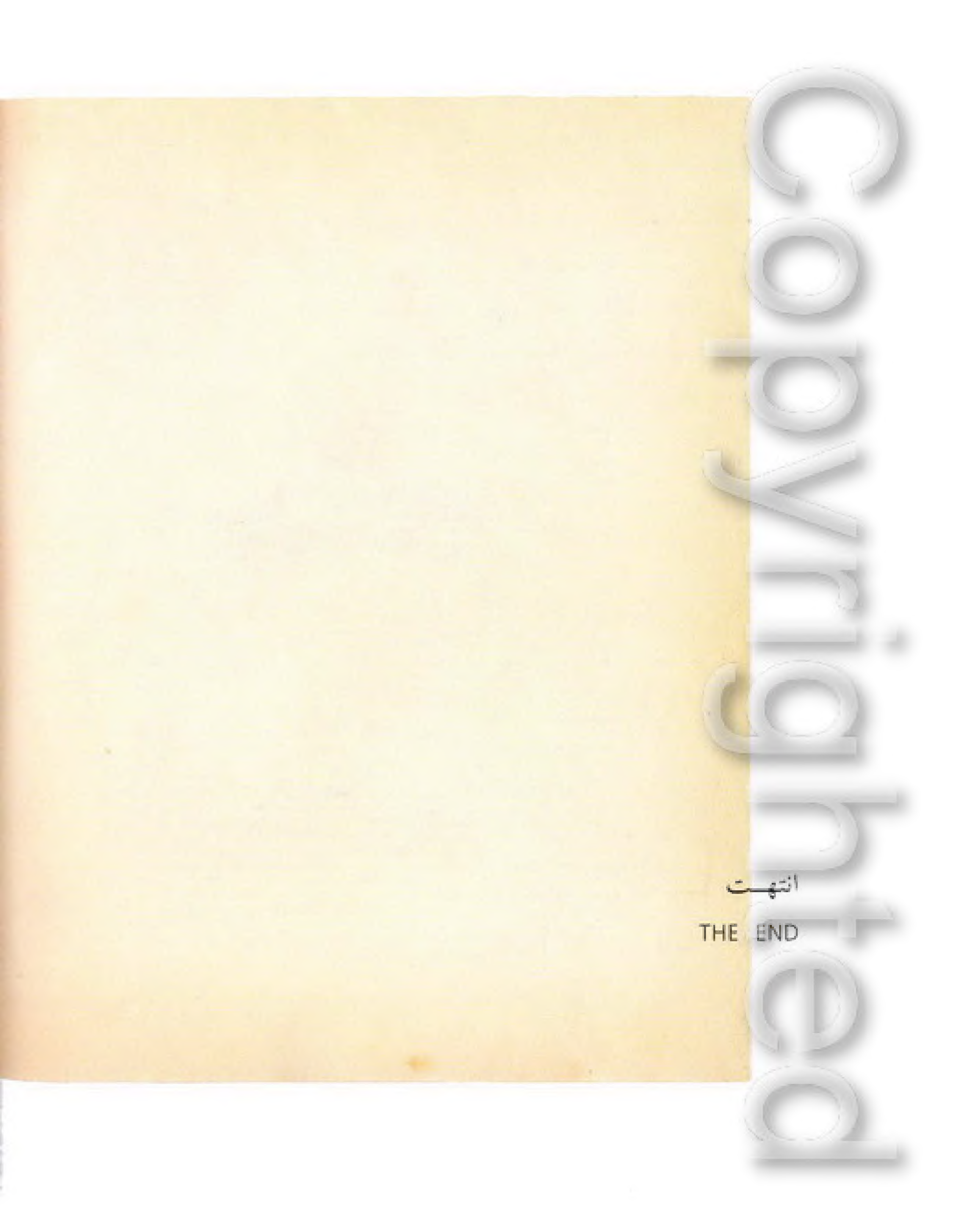
«نعم، هذا يَحدُثُ لأوّلِ مرةٍ لأنّكِ
هَدَمْتِ الأسوار والأبواب.. هل
نَسِيْتِ ؟ لقد كانت تلك الأسوار هي
التي تَحجُبُ أشعَةَ الشمس وتمنعُها
من دخول القصر..»
وبعد لحظة ألْبسها الحكيم التاج
المُزَيّن بالجواهر وقال لها:
«أصبحتِ ملكةً لأنّكِ نَفّذتِ وَصيّةَ
والدِكِ واستَطَعتِ أن تَحمِلي
الشمس إلى القصر..»

"Yes this is happening for the first time because you tore down the walls and the gates... did you forget? Those walls were keeping the rays of the sun from entering the palace..."
The sage immediately placed the jeweled crown on the little princess' head and told her, "You have become queen because you have fulfilled the terms of your father's will and have carried the sun into the palace..."



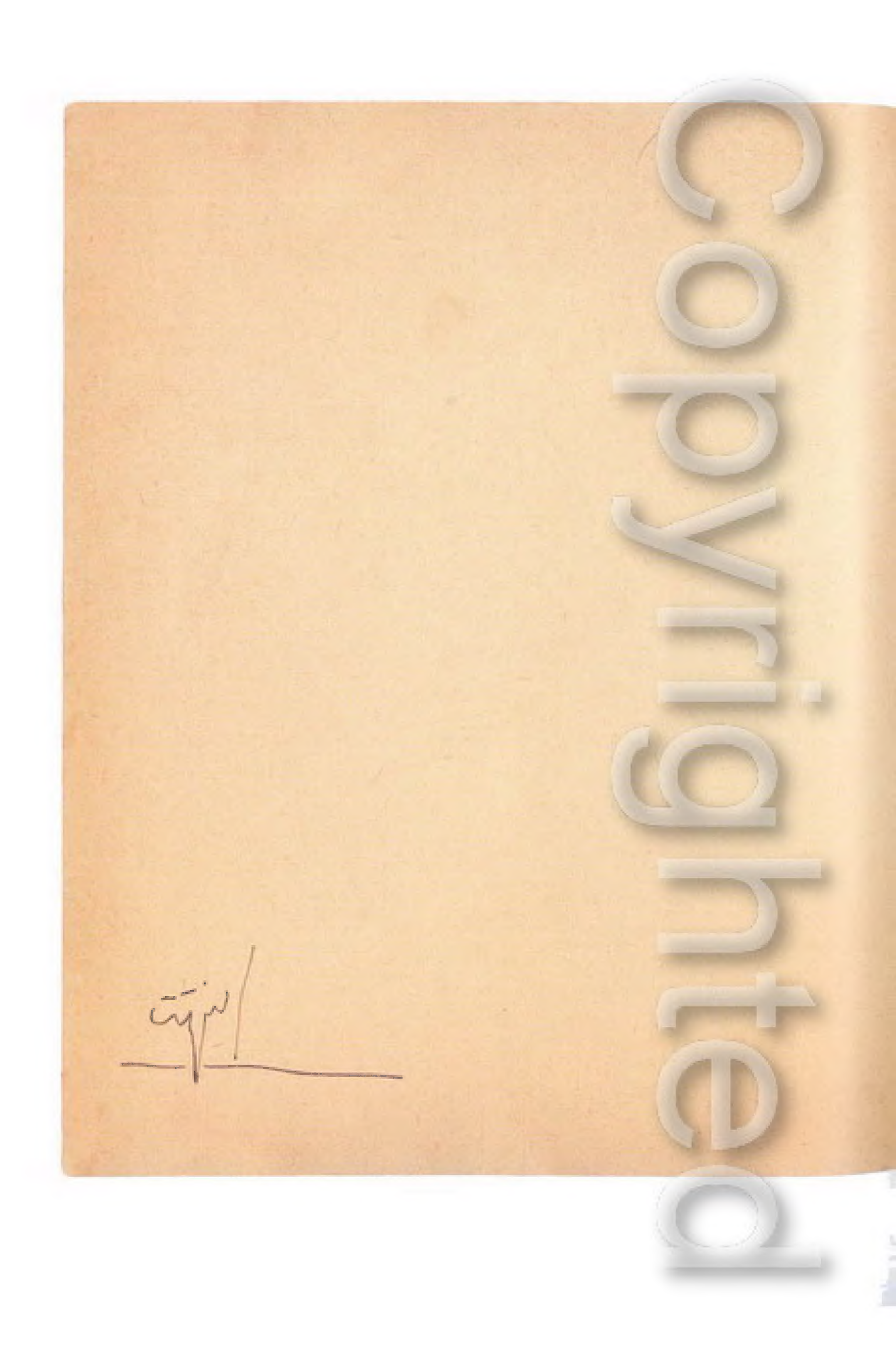
«نعم، هذا يحدث لأول مرة لأنك هدمت
الأسوار والأبواب.. هل نسيت؟ لقد
كانت تلك الأسوار هي التي تحجب
أشعة الشمس وتمنعها عن دخول
القصر..»

وبعد لحظة ألبسه الحكيم التاج المزين بالجواهر وقال له:
«أصبحت ملكاً لأنك نفذت وصية والدك واستطعت
أن تدخل الشمس إلى القصر..»



انتهت

THE END





غسان كنفاني ١٩٣٦ - ١٩٧٢

غسان كنفاني صحافي فلسطيني، روائي وكاتب قصص قصيرة. ولد في عكا يوم التاسع من نيسان / ابريل ١٩٣٦. قاسم هو وأهله مئات آلاف الفلسطينيين مصيرهم حين طردوا من فلسطين في العام ١٩٤٨.

استقر غسان في بيروت في العام ١٩٦٠ حيث عاش وعمل. وفي صبيحة الثامن من تموز / يوليو ١٩٧٢ اغتاله الإسرائيليون، هو وابنة شقيقته الصبيّة، لميس، حين فجّروا سيارته بالقرب من بيروت.

كان غسان، عندما خطفه الموت قبل أوانه، قد نشر ثمانية عشر كتابا وسطّر مئات المقالات الثقافية والسياسية وفي نضال الشعب الفلسطيني. وقد أعيد نشر أعماله في طبعات عدة، وترجمت الى ١٧ لغة وصدرت في ٢٠ بلداً مختلفاً. وعلى الرغم من أن أعمال غسان الأدبية عبّرت عن الشعب الفلسطيني وقضيته، الاّ أن موهبته الأدبية أضفت على تلك الأعمال بعداً عالمياً.

GHASSAN KANAFANI 1936 – 1972

Ghassan Kanafani, Palestinian journalist, novelist and short story writer, was born in Acre, in the north of Palestine, on April 9, 1936. He and his family shared the fate of hundreds of thousands of Palestinians who were expelled from Palestine in 1948 as a result of the establishment of Israel.

In 1960, Ghassan settled in Beirut where he lived and worked. On July 8, 1972, he and his young niece, Lamis, were killed by Israeli agents in a car bomb explosion in Beirut.

By the time of his untimely death, Ghassan had published eighteen books and written hundreds of articles on culture, politics, and the Palestinian people's struggle. His works have been re-published in several editions in Arabic and translated to seventeen languages and published in twenty different countries. Although Ghassan's literary works were an expression of the Palestinian people and their cause, his literary talent gave his works a universal appeal.

